

Sutra de la Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati

La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati.

Sukhavativyuha.

El Noble Sutra Mahayana “La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati”

Aryasukhavativyuhanamamahayanasutra.

Toh. 115, Degé Kangyur Vol. 51 folios 195b-200b

Traducido por el Grupo de Traducción Sakya Pandita.

Resumen.

En la Arboleda de Jeta, en Saraswati, el Buda Sakyamuni, rodeado por una gran audiencia, le da a su discípulo Shariputra una detallada descripción del reino de Sukhavati, una morada iluminada y llena de deleite, que está libre de sufrimiento. Sus habitantes son descritos como seres maduros, en un entorno en el que todo favorece sus inclinaciones espirituales. El Buda principal de Sukhavati es designado como Amitayus (Vida Infinita) y también como Amitabha (Luz Infinita).

El Buda Sakyamuni explica además cómo la gente virtuosa que concentra su mente en el Buda Amitabha obtendrá en su próxima vida un renacimiento en Sukhavati, e insta a todos a desarrollar la fe en esta enseñanza. Como ilustración, cita cómo varios Budas de las seis direcciones exhortan, de forma similar, a sus seguidores para que desarrollen la confianza en esta enseñanza sobre Sukhavati.

Reconocimientos.

Traducción del Grupo de Traducción Sakya Pandita, de la Academia Budista Internacional, de Katmandú, bajo la supervisión de Khenpo Ngawang Jorden. Este Sutra fue traducido al inglés por el monje Ngawang Rinchen Gyaltzen, Julia Stenzel, y Tsewang Gyaltzen.

Introducción.

Origen e historia del Sutra de “La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati”.

La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati es el más corto de los tres Sutras que exponen la Tierra del Deleite, el reino puro de Amitabha, llamado Sukhavati. Para distinguir entre los tres Sutras, frecuentemente se refiere a ellos como el “corto” (*La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati*) y el “largo” (*El Sutra de la Meditación de Amitayus*). El menor de los Sutras, de acuerdo al experto en Sánscrito Luis Gómez, apareció por primera vez en su forma escrita durante el siglo primero de la Era Común, posiblemente en lo que entonces era el Noreste de India, y que ahora pertenece a Pakistán.

Las fuentes del texto, y sus diferentes versiones.

Hoy en día existe una versión Sánscrita, al igual que las traducciones al tibetano y al chino del breve Sutra de *La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati*. Todas las traducciones muestran algunas variaciones respecto a la fuente Sánscrita, tanto en contenido como en estilo, que pueden ser atribuidos en parte a las condiciones geográficas y culturales de China y Tibet. Las traducciones han llegado a ser más influyentes que el propio original, del cual no tenemos ninguna información a este respecto. Existen varias traducciones al chino de estos Sutras, que datan del 240 al 400 de la Era Común, pero tan solo existe una versión tibetana que fue traducida en los siglos octavo o noveno. Las versiones chinas del Sutra se difundieron por China, Corea, Japón, y Vietnam, y jugaron un papel importante en la formación de las escuelas de la Tierra Pura en estos países. Estas versiones parecen embellecer la descripción de las maravillas del reino de Sukhavati, mientras que la versión tibetana es más contenida, y sus principales variaciones respecto al original sánscrito están en los nombres y el número de Budas que presiden los diferentes reinos de Buda. Las diferentes ediciones en el canon tibetano, por ejemplo de Degé, Narthang, Pekín, y Lhasa, no presentan mayores diferencias que alteren su significado.

Para la presente edición hemos seguido el texto tibetano comparándolo con el sánscrito original. Respecto a las enumeraciones de los nombres de los Budas que presiden los distintos reinos de Buda, hemos mantenido los nombres sánscritos, salvo cuando en el texto tibetano aparecen nombres a los que no se les conoce su equivalente sánscrito, en ese caso hemos optado por traducir el nombre.

La versión tibetana de la *Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati* más corta, fue traducida por el abad indio Danasila, y por el traductor y editor jefe, el monje tibetano Yeshe Dé, tal y como se indica en el colofón.

El contenido principal.

El contenido del Sutra está manifiesto en el título. El término sánscrito *Sukhavati*, en tibetano *Dewachen*, designa a un reino de deleite, un lugar donde no se experimenta el sufrimiento. Los habitantes de este reino son seres avanzados espiritualmente que disfrutan la presencia de los Budas, Bodhisattvas, y Arhats, y que se dedican tan solo a actividades correctas. El Buda principal de este reino tiene dos nombres, Amitayus (Vida Infinita) y Amitabha (Luz Infinita). Aunque en este Sutra no se diga nada, en el contexto del Vajrayana Amitayus es considerado como el aspecto Sambhogakaya del Buda Amitabha.

El término *vyuha*, significa proyección, indicando que el Sutra es una amplia descripción de este reino de Buda y de sus características. Es una tierra con lagos y bosques llenos de joyas, con pájaros mágicos, y con pequeñas campanillas que producen hermosos sonidos. Este medio ideal estimula la práctica espiritual de los habitantes de Sukhavati.

Los cuatro temas principales.

El Sutra tiene cuatro temas principales: 1) la descripción de Sukhavati 2) los requisitos previos para renacer allí 3) la alabanza de este discurso expresada por los demás Budas 4) la hazaña suprema del Buda Sakyamuni.

El lugar.

La narración del Sutra tiene lugar en la Arboleda de Jeta, en Saraswati, en la época del Buda Sakyamuni, el cual, en presencia de una amplia audiencia consistente en Arhats y Bodhisattvas, se dirige a su discípulo Shariputra, y le hace una exposición del reino de Sukhavati. El Sutra es casi en su totalidad un discurso del Buda. Si bien el Buda le pregunta a Shariputra regularmente: “*Shariputra, ¿qué piensas de esto?*” Shariputra solo habla al final del Sutra y alaba al Buda. El Sutra termina con un corto diálogo entre Shariputra y el Buda que muestra la dificultad del logro de la iluminación por el Buda Sakyamuni, y del predicar en una edad degenerada.

El significado de los Reinos de Buda.

La noción de la coexistencia de innumerables reinos de Buda con nuestra realidad, se hizo muy popular con el emerger del Mahayana alrededor del siglo primero. Han sido traducidos con los distintos nombres de “Tierras de Buda”, “Campos de Buda”, o “Tierra Pura”.

En *La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati*, la Tierra del Deleite está descrita como un reino más allá del espacio y del tiempo. Los dos Sutas largos tratan la historia de su surgir. De acuerdo a estos Sutas, la Tierra del Deleite es el resultado de los poderosos votos del Buda Amitabha, quien movido por una gran compasión, creó un entorno seguro para que los seres afortunados progresen hacia la madurez espiritual. El más corto de los Sutas, solo se refiere a su existencia y a sus características.

En el Sutra, el Buda Sakyamuni explica la forma en la que los seres nacen en ese reino: a los hijos e hijas afortunados se les dice que han de acumular una gran cantidad de mérito, y también que han de dirigir su fe con atención unipuntual hacia el Buda Amitabha.

El discurso del Buda Sakyamuni menciona un título alternativo para este Sutra. El explica que hay incontables reinos de Buda con Tathagatas que alaban a Sukhavati con un discurso de Dharma (Sutra) llamado “*Abrazado Completamente por Todos los Budas*”.

Referencias al Sutra en el Canon Tibetano.

Los diferentes Sutas de la Tierra Pura de Sukhavati han inspirado a los maestros tibetanos a escribir oraciones y a practicar rituales que permitan a los adeptos entrar en el reino de Amitabha. Hay numerosas composiciones relacionadas con Sukhavati disponibles en el Tengyur, y en diferentes colecciones de obras.

La “*Colección de Oraciones para Sukhavati*” es una colección de plegarias, prácticas rituales, y comentarios, referentes a la Tierra Pura de Amitabha. Fue publicada una edición en Chengdu, en 2007 por Casa Editorial de las Minorías de Sichuan.

Uno de los maestros tibetanos que tuvo a Sukhavati como centro de su atención fue Chagmé Rinpoche (1610-1678). Entre otras, compuso *La Oración Larga para Sukhavati*.

Además, el bien conocido *Noble Rey de la Plegarias para la Buena Conducta*, recitada por seguidores de todas las tradiciones tibetanas, concluye con la aspiración por renacer en la Tierra Pura de Sukhavati. El realizar plegarias para

nacer en el reino puro de Amitabha ha llegado a ser una de las prácticas más importantes en el Budismo Mahayana.

Investigación académica.

Parece ser que no hay ninguna traducción del texto tibetano de *La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati*, anterior a la presente. Sin embargo, la versión sánscrita del Sutra fue traducida y editada al inglés por Max Müller y Bunyiu Nanjio en Müller y Nanjio (1883).

Luis O. Gómez ha publicado una traducción poética no literal, basándose en las versiones sánscritas y chinas de los Sutras largos y del corto, y ha hecho una introducción de los principales tópicos. Su traducción literal de los mismos Sutras está en preparación. Hisao Inagaki ha traducido los tres Sutras de las Tierras Puras basándose en las versiones al chino; su traducción aparece en BDK English Tripitaka Vol.12 Berkeley, 1995. Una anterior traducción a partir del chino fue publicada en Utsuki (1924)

Nakamura (1987) presenta una introducción histórica de los comienzos del Budismo de la Tierra Pura, y sus fuentes textuales en el Budismo Indio.

El Noble Sutra Mahayana

La Proyección de la Tierra Pura de Sukhavati.

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

Esto oí una vez: El Bhagavan estaba viviendo en el parque de Anathapindika, en la Arboleda de Jeta, en Saraswati, junto con una gran asamblea de 1250 monjes, todos ellos grandes veteranos, Oyentes, y Arhats; como el Venerable Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakashyapa, Mahakatyayana, Mahakapphina, Mahakausthila, Revata, Suddhipamthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Bharadvajra, Kalodayin, Bakula, y Aniruddha. El permanecía con estos y con otros grandes Oyentes, y con muchos Bodhisattvas Grandes Seres, como el siempre joven Mañjushri, el Bodhisattva el Gran Ser Ajita (Maitreya), el Bodhisattva el Gran Ser Gandhahastin, el Bodhisattva el Gran Ser Nityodyukta, el Bodhisattva el Gran Ser Aniksiptadhura, junto con muchos otros Grandes Bodhisattvas, los Grandes Seres. El también estaba acompañado por Indra, el Señor de los Dioses; y por Brahma, el gobernante del Mundo de la Resistencia, junto con una gran miriada de dioses.

Entonces el Bhagavan se dirigió al Venerable Shariputra:

“Shariputra, si tú vas 100.000 miríadas de reinos de Budas más allá de este, en dirección al Este, hay un reino de Buda conocido como Sukhavati. En ese lugar está, vive, y permanece enseñando el Dharma el Tathagata, el Arhat, el Buda Perfecto y Completamente Iluminado llamado Amitayus (Vida Infinita).

¿Qué piensas ahora Shariputra, por qué es llamado ese mundo Sukhavati?

Shariputra, en el mundo de Sukhavati, los seres sintientes no experimentan ni el sufrimiento físico, ni el sufrimiento mental; y las causas para su felicidad son ilimitadas. Por esta razón, este mundo es llamado Sukhavati. Además, Shariputra, el mundo de Sukhavati está rodeado por todas partes por siete series de terrazas, siete filas de palmeras, y de multitud de campanillas. Es radiantemente hermoso. Shariputra, este reino de Buda está hermosamente adornado con las proyecciones de las excelencias de los reinos de Buda, tales

como los cuatro tipos de joyas, a saber: oro, plata, berilio, y cristal. Además. Shariputra, el mundo de Sukhavati tiene estanques adornados con siete tipos de joyas. Los estanques están llenos de agua que posee las ocho cualidades. Están cubiertos por lotos enjorados, que están llenos hasta arriba para permitir beber a los cuervos, y están alineados con arena dorada. A todo su alrededor, en los cuatro lados de los estanques, hay cuatro elegantes y radiantes escaleras cada una de ellas hechas con una de las cuatro substancias preciosas: oro, plata, berilio, y cristal. En las orillas de los estanques crecen árboles de joyas de los siete tipos de joyas bellamente radiantes: oro, plata, berilio, cristal, perlas rosadas, esmeraldas, y coral. De todos estos estanques crecen lotos que producen flores tan grandes como las ruedas de una carreta. Los lotos dorados son del color del oro, con un brillo dorado, y se manifiestan como oro. Los azules, tienen un color azul, un brillo azul, y se manifiestan como azul. Los amarillos tienen un color amarillo, con un brillo amarillo, y se manifiestan como amarillo. Los rojos tienen un color rojo, un brillo rojo, y se manifiestan como rojo. Los blancos tienen un color blanco, un brillo blanco, y se manifiestan como blanco. Los iridiscentes tienen un color iridiscente, un brillo iridiscente, y se manifiestan como iridiscentes. Shariputra, este reino de Buda está bellamente adornado por dichas proyecciones de las excelencias de los reinos de Buda. Además, Shariputra, en el mundo de Sukhavati, el sonido de los címbalos divinos se oye siempre. La vasta tierra es magnificente, y parece tener un color dorado. Shariputra, este reino de Buda está bellamente adornado por tales proyecciones de las excelencias de los reinos de Buda. Además, Shariputra, en ese reino de Buda, una lluvia de flores divinas, de las flores divinas mandarava, desciende tres veces cada día, y tres veces cada noche. En una sola mañana, los seres sintientes que han nacido allí, se pasan de un reino de Buda al otro, rindiendo homenaje a cientos de miles de Budas. Ellos también mueven cientos de miles de ramos de flores como ofrenda hacia cada Tathagata. Tras hacer las ofrendas, vuelven a su mundo para su descanso diario. Shariputra, este reino de Buda está bellamente adornado con tales proyecciones de los reinos de Buda. Además, Shariputra, en el mundo de Sukhavati, existen cisnes, grullas, y pavos reales que se reúnen tres veces al día y tres veces a la noche, y que hacen un concierto, cantando cada uno su propia melodía. Cuando cantan, surgen los sonidos de los poderes, las fuerzas, y ramas de la iluminación. Tras oír estos sonidos, los seres sintientes nacidos allí se sienten movidos a meditar en el Buda, a meditar en el Dharma, y a meditar en la Sangha. Ahora, ¿qué piensas de esto Shariputra? ¿Han nacido estos seres sintientes como animales? No deberías de pensar así. ¿Por qué? Shariputra, en este reino de Buda, no existen ni siquiera las palabras para designar un nacimiento como “ser infernal”, ni para nacer como “animal”, o para nacer “en el mundo del Señor de la Muerte”. Esas bandadas de pájaros fueron manifestados por el Tathagata Amitayus para proclamar el sonido del Dharma. Shariputra, este reino de Buda está adornado por tales proyecciones de las excelencias de los reinos de Buda. Además, Shariputra, cuando sopla el viento en ese reino de Buda, balancea las filas de palmeras y la densa red de campanillas, creando un sonido dulce, encantador, y que llena de deleite, similar a una mirada de sutiles címbalos divinos cuando son tocados por músicos diestros. La gente allí, tras oír esos sonidos, se sienta en la meditación del Buda, en la meditación del Dharma, y

en la meditación de la Sangha. Shariputra, este reino de Buda está bellamente adornado con tales proyecciones de los reinos de Buda.

Ahora ¿qué piensas Shariputra? ¿Por qué ese Tathagata es llamado Amitayus (Vida Infinita)? Shariputra, la duración de la vida del Tathagata Amitayus es inmensurable. Por esta razón es llamado “Tathagata Amitayus”. Además, Shariputra, ¿por qué ese Tathagata es llamado Amitabha (Luz Infinita)? Shariputra, la luz del Tathagata Amitabha brilla sin obstrucción a través de todos los reinos de Buda. Por esta razón es llamado el “Tathagata Amitabha”. El Bhagavan, el Tathagata Amitabha despertó completamente a la Insuperable, Perfecta y Completa Iluminación, hace diez eones.

Además, Shariputra, este Bhagavan tiene una innumerable sangha de Oyentes, todos los cuales son Arhats puros; su número no puede ser expresado fácilmente. Además, Shariputra, los seres sintientes nacidos en este reino de Buda son todos bodhisattvas puros que no volverán, y que están atados a un solo nacimiento más. Shariputra, uno no puede expresar el número total de bodhisattvas excepto para decir que son inmensurables o incontables. Shariputra, este reino de Buda está bellamente adornado por tales proyecciones de las excelencias de los reinos de Buda.

Por lo tanto, Shariputra, los hijos e hijas de buena familia, deberían de dedicar completamente todas las raíces de virtud, de forma respetuosa, para nacer en este reino de Buda. ¿Por qué?

Porque haciendo eso, ellos serán capaces de encontrar seres santos similares a ellos. Shariputra, uno no puede nacer en el reino del Bhagavan, el Tathagata Amitayus con meramente tener unas mínimas raíces de virtud.

Shariputra, si esos hijos e hijas de buena familia oyen el nombre del Bhagavan, el Tathagata Amitayus, y lo recuerdan sin ningún olvido durante uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, o siete noches, cuando les llegue la hora de su muerte, partirán en un estado de no engaño. Después de que hayan muerto, el Tathagata Amitabha estará ante ellos, completamente rodeado por una asamblea de Oyentes, y acompañado por una congregación de Bodhisattvas. Estos hijos e hijas de buena familia nacerán en el mundo de Sukhavati, el reino de Buda del Bhagavan, el Tathagata Amitabha.

Por lo tanto, Shariputra, habiendo visto esta verdad, hijos e hijas de buena familia, yo declaro la obligación de hacer respetuosamente oraciones para alcanzar ese reino de Buda.

¡Oh, Shariputra! Yo, el Tathagata, ahora mismo alabo este Sukhavati. E igualmente, Shariputra, en el Este, el Tathagata Akshobya, el Tathagata Merudhvajra, el Tathagata Meru, el Tathagata Mahameru, el Tathagata Mahameruprabhasa, el Tathagata Habla Armoniosa, el Tathagata Voz Armoniosa, y los demás Budas Benditos del Este, los cuales son tan numerosos como las arenas del río Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman: “Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba cualidades inconcebibles”.

Similarmente en el Sur, los Benditos Budas del Sur, tales como el Tathagata Chandrasuryapradipa, el Tathagata Fama, el Tathagata Yasahprabha, el Tathagata Maharciskandha, el Tathagata Merupradipa, el Tathagata Anamtavirya, y otros, los cuales son tan numerosos como las arenas del río Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman:” Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado

“Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba cualidades inconcebibles”.

Similarmente, en el Oeste, los Benditos Budas del Oeste, tales como el Tathagata Amitayus, el Tathagata Amitaskandha, el Tathagata Amitadhvajra, el Tathagata Mahaprabha, el Tathagata Iluminando Rayos de Luz, el Tathagata Ratnaketu, el Tathagata Suddharasmiprabha, y otros, los cuales son tan numerosos como las arenas del rio Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman:” Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba cualidades inconcebibles”.

Similarmente, en el Norte, los Benditos Budas del Norte, tales como el Tathagata Maharciskandha, el Tathagata Vaisvanaranirghosa, el Tathagata Duspradharsa, el Tathagata Adityasambhava, el Tathagata Jaleniprabha, el Tathagata Prabhakara, y otros, los cuales son tan numerosos como las arenas del Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman:” Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba cualidades inconcebibles”

Similarmente, en el Nadir, los Benditos Budas del Nadir, tales como el Tathagata Simha, el Tathagata Yasas, el Tathagata Yasahprabhasa, el Tathagata Dharma, el Tathagata Dharmadhara, el Tathagata Dharmadhvajra, y otros, los cuales son tan numerosos como las arenas del Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman:”Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba cualidades inconcebibles”.

Similarmente, en el Zenit, los Benditos Budas del Zenit, tales como el Tathagata Brahmaghosa, el Tathagata Naksatraraja, el Tathagata Gandhottama, el Tathagata Gandhaprabhasa, el Tathagata Montón de Incienso, el Tathagata Ratnakusumasampuspitagotra, el Tathagata Salendraraja, el Tathagata Ratnotpalasri, el Tathagata Sarvathadarsa, el Tathagata Sumerukalpa, y otros, los cuales son tan numerosos como las arenas del rio Ganges, interpenetran sus propios reinos de Buda con el poder de su habla, y proclaman:”Deberíais de tener fe en este discurso de Dharma llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”, que alaba las cualidades inconcebibles de Sukhavati”.

¿Qué piensas de esto Shariputra? ¿Por qué este discurso de Dharma es llamado “Abrazado Completamente por todos los Budas”? Shariputra, aquellos hijos e hijas de buena familia que han oído, que oyen ahora, o que oirán este discurso de Dharma y los nombres de estos Benditos Budas, serán abrazados completamente por los Benditos Budas. Shariputra, todos aquellos seres sintientes que aspiran, que han hecho, que están haciendo, o que harán aspiraciones al mundo de Sukhavati, el reino de Buda del Bhagavan, el Tathagata Amitabha, ninguno se ha apartado, se está apartando, ni nunca se apartará del propósito de alcanzar la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación. Shariputra, de la misma forma en que yo ahora alabo las inconcebibles cualidades de estos Benditos Budas, similarmente, Shariputra, estos Benditos Budas también alaban mis inconcebibles cualidades”

Entonces Shariputra dijo: “Bhagavan Sakyamuni, Rey de los Sakyas, tú has despertado plenamente a la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación en

este Mundo de la Resistencia. Tú has enseñado el Dharma, que todo el mundo estaba remiso a aceptar en la época de degeneración del eón, la degeneración de las aflicciones, la degeneración de los seres, la degeneración de las visiones, y la degeneración de la duración de la vida. ¡Sin duda que es maravilloso!”

El Bhagavan replicó: “Shariputra, habiendo despertado plenamente a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación en este mundo, el Mundo de la Resistencia, en la época de las cinco degeneraciones, yo he enseñado el Dharma que todo el mundo estaba remiso a aceptar. Esta es la hazaña suprema que yo he realizado”

Después de que el Bhagavan hubo pronunciado esto, el mundo entero, incluyendo al Venerable Shariputra, los Grandes Oyentes, los Bodhisattvas, dioses, humanos, semidioses, y gandharvas quedaron deleitados, y alabaron grandemente las palabras habladas por el Bhagavan”

Esto completa el Noble Sutra Mahayana “*La Proyección de Sukhavati*”
Este Sutra fue traducido y acabado por el Abad Indio Danasila, y por el traductor y revisor principal, el monje Yeshe Dé, junto con otros.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.